

**CONSOLIDATION OF VETERINARY
PROFESSION ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.V-2

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES
VÉTÉRINAIRES**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. V-2

AS AMENDED BY

MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

VETERINARY PROFESSION ACT

LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

- 1.** In this Act,
- "licence" means a licence to practise veterinary surgery in the Territories issued under this Act; (*permis*)
- "Register" means the Veterinary Register referred to in subsection 2(1); (*registre*)
- "veterinary surgeon" means a person holding a licence under this Act; (*vétérinaire*)
- "veterinary surgery" means the surgical, dental or medical treatment of animals but does not include the castration, spaying, vaccinating or dehorning of animals. (*médecine vétérinaire*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«médecine vétérinaire» Traitement chirurgical, dentaire ou médical des animaux, à l'exception de la castration, de la vaccination ou de l'écornage. (*veterinary surgery*)

«permis» Permis délivré aux termes de la présente loi et autorisant l'exercice de la médecine vétérinaire dans les territoires. (*licence*)

«registre» Le registre des vétérinaires visé au paragraphe 2(1). (*Register*)

«vétérinaire» Personne titulaire d'un permis délivré aux termes de la présente loi. (*veterinary surgeon*)

REGISTRATION AND LICENSING

INSCRIPTION ET PERMIS

Veterinary Register

2. (1) The Commissioner shall keep a register, called the Veterinary Register, and enter in it the names of all persons who are entitled under this Act to be registered in the Veterinary Register.

2. (1) Le commissaire tient le registre des vétérinaires et y inscrit le nom de toutes les personnes à qui la présente loi donne le droit d'y être inscrites. Registre des vétérinaires

Licences

(2) The Commissioner may issue a licence to any person who is registered in the Register.

(2) Le commissaire peut délivrer un permis à toute personne inscrite sur le registre. Permis

Qualifications for registration

3. A person who

- (a) possesses a diploma or certificate of veterinary surgery granted by a school, college, body or association empowered by law to grant that diploma or certificate in any part of Her Majesty's Dominions,
- (b) possesses a diploma or certificate of veterinary surgery granted by a school, college, body or association in the United States that is recognized by the American Veterinary Medical Association as qualified to grant that diploma or certificate,
- (c) is licensed under a veterinary association Act of a province or the Yukon Territory, or
- (d) is a veterinary inspector appointed under the *Animal Disease and Protection Act* (Canada),

and who pays the fees required by this Act, is entitled to be registered in the Register.

3. Les personnes qui suivent ont le droit, contre acquittement du droit prescrit par la présente loi, d'être inscrites au registre : Personnes admissibles à l'inscription

a) les titulaires d'un diplôme ou d'un certificat en médecine vétérinaire décerné par une école, un collège, un organisme ou une association habilité par la loi à décerner ce diplôme ou ce certificat dans tout dominion de Sa Majesté;

b) les titulaires d'un diplôme ou d'un certificat en médecine vétérinaire décerné par une école, une association, un collège ou un organisme des États-Unis reconnu par l'American Veterinary Medical Association;

c) les titulaires d'un permis délivré aux termes d'une loi régissant une association de vétérinaires dans une province ou dans le territoire du Yukon;

d) les inspecteurs-vétérinaires nommés aux termes de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* (Canada).

Validity of licence	<p>4. (1) No licence is valid unless</p> <p>(a) the registration fee in respect of the year for which the licence is issued is paid; and</p> <p>(b) the holder is registered under subsection 2(1).</p>	<p>4. (1) Le permis n'est valide que si les conditions qui suivent sont remplies :</p> <p>a) le droit d'inscription pour l'année couverte par le permis a été acquitté;</p> <p>b) le titulaire est inscrit en conformité avec le paragraphe 2(1).</p>	Validité
Duration of licence	<p>(2) A licence issued under this Act expires on January 15 of the year following the date of issue.</p>	<p>(2) Le permis délivré en application de la présente loi prend fin le 15 janvier de l'année suivant sa date de délivrance.</p>	Expiration du permis
Registration fee	<p>(3) The annual registration fee is the prescribed fee.</p>	<p>(3) Le droit annuel d'inscription est le droit prescrit.</p>	Droit d'inscription
Persons entitled to practise	<p>5. No person is entitled to recover a fee or remuneration for professional services rendered or materials or appliances provided by him or her in the practice of veterinary surgery unless he or she holds a licence under this Act at the time the services are rendered or materials or appliances are provided.</p>	<p>5. Il est interdit d'imposer des droits ou d'exiger des frais pour des services professionnels rendus, ou des matériaux ou des appareils fournis, dans le cadre de l'exercice sans permis de la médecine vétérinaire.</p>	Praticiens non autorisés
Removal from Register	<p>6. (1) The Commissioner shall remove from the Register the name of a person registered who does not, on or before June 30 in any year, pay the prescribed annual registration fee.</p>	<p>6. (1) Le commissaire radie du registre le nom de toute personne inscrite qui n'a pas acquitté, au 30 juin, le droit annuel d'inscription prescrit.</p>	Radiation
Reinstatement	<p>(2) A person whose name is removed from the Register under subsection (1) is entitled to have his or her name reinstated on the Register and to receive a licence if that person pays a fee of \$25 in addition to the annual registration fee required by subsection 4(3).</p>	<p>(2) La personne dont le nom est radié du registre aux termes du paragraphe (1) a le droit de faire rétablir son nom sur le registre et d'obtenir un permis si elle paie un droit de 25 \$ en plus du droit annuel d'inscription visé au paragraphe 4(3).</p>	Rétablissement ^t
<p>DISCIPLINE</p>			
Board of Inquiry	<p>7. (1) The Commissioner may establish a Board of Inquiry composed of two or more persons appointed by the Commissioner for the purpose of investigating any complaint made against a veterinary surgeon with respect to an alleged contravention of this Act, or any complaint of malpractice or infamous, disgraceful or improper conduct.</p>	<p>7. (1) Le commissaire peut constituer un comité d'enquête, composé d'au moins deux personnes nommées par lui, afin d'enquêter sur toute plainte formulée contre un vétérinaire au sujet d'une présumée violation de la présente loi, d'une faute professionnelle, ou encore d'une conduite infamante, honteuse ou répréhensible.</p>	Comité d'enquête
Quorum	<p>(2) A majority of the members of a Board of Inquiry is a quorum and a finding by a majority of a Board of Inquiry on any matter is final.</p>	<p>(2) Le quorum est constitué par la majorité des membres du comité d'enquête. Toute conclusion tirée par la majorité des membres sur quelque question que ce soit en constitue le règlement définitif.</p>	Quorum
Powers of Board of Inquiry	<p>(3) A Board of Inquiry may</p> <p>(a) make rules and regulations under which the inquiry is to be held;</p> <p>(b) summon and bring before it any person whose attendance it considers necessary to enable the Board of Inquiry to properly inquire into the matter complained of;</p> <p>(c) swear and examine all persons referred to in paragraph (b) under oath;</p> <p>(d) compel the production of documents; and</p> <p>(e) do all things necessary to provide a full and proper inquiry.</p>	<p>(3) Le comité d'enquête peut :</p> <p>a) établir des règles et prendre des règlements administratifs régissant l'enquête;</p> <p>b) sommer et faire comparaître devant lui les personnes dont il estime la présence nécessaire pour mener à bien l'instruction de la plainte;</p> <p>c) faire prêter serment à toutes les personnes visées à l'alinéa b) et les interroger sous serment;</p> <p>d) exiger la production de documents;</p>	Pouvoirs

e) prendre les mesures nécessaires à la tenue d'une enquête en bonne et due forme.

Finding of Board of Inquiry	(4) A Board of Inquiry shall, after investigation of a complaint under this section, make a finding and shall immediately report its finding to the Commissioner.	(4) Après avoir instruit toute plainte en conformité avec le présent article, le comité d'enquête tire ses conclusions et en fait rapport sans délai au commissaire.	Conclusions du comité d'enquête
Power of Commissioner where finding of guilt	<p>8. (1) Where a veterinary surgeon is, after due inquiry, found by a Board of Inquiry to be guilty of</p> <p>(a) a contravention of this Act,</p> <p>(b) malpractice, or</p> <p>(c) infamous, disgraceful or improper conduct,</p> <p>the Commissioner may suspend or cancel the licence of that veterinary surgeon and strike the name of that veterinary surgeon off the Register.</p>	<p>8. (1) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis d'un vétérinaire et radier son nom du registre si, à la suite d'une enquête en bonne et due forme, le comité d'enquête reconnaît ledit vétérinaire coupable de l'un ou l'autre des actes suivants :</p> <p>a) une infraction à la présente loi;</p> <p>b) une faute professionnelle;</p> <p>c) une conduite infamante, honteuse ou répréhensible.</p>	Pouvoirs du commissaire en cas de culpabilité
Reinstatement	(2) A veterinary surgeon whose name has been struck off the Register or whose licence has been suspended or cancelled, may be reinstated on the Register, his or her licence renewed and his or her rights and privileges under that licence restored, in the manner and on the conditions that the Commissioner, in the Commissioner's discretion, may decide.	(2) Le vétérinaire dont le nom a été radié du registre et dont le permis a été suspendu ou annulé peut être réinscrit sur le registre, son permis peut être renouvelé et les droits et privilèges y afférents rétablis de la manière et aux conditions que le commissaire a la discrétion de fixer.	Rétablissement ^t

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment	<p>9. A person who, not being the holder of a licence under this Act,</p> <p>(a) publicly or privately for hire, gain or hope of reward, practises veterinary surgery,</p> <p>(b) appends to his or her name the title "veterinary surgeon" or any abbreviation of that title,</p> <p>(c) holds himself or herself out in any way to be duly qualified to practise veterinary surgery,</p> <p>(d) assumes any title or description implying or designed to lead the public to believe that he or she is duly qualified to practise veterinary surgery, or</p> <p>(e) prescribes or administers medicine for or to animals for hire, gain or hope of reward,</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction, for the first offence, to a fine of not less than \$20 and not exceeding \$100 and, for each subsequent offence, to a fine of not less than \$50 and not exceeding \$200.</p>	<p>9. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende minimale de 20 \$ et maximale de 100 \$, dans le cas d'une première infraction, et une amende minimale de 50 \$ et maximale de 200 \$, en cas de récidive, quiconque sans être titulaire d'un permis :</p> <p>a) exerce la médecine vétérinaire publiquement ou en privé, contre rémunération ou avec l'espoir d'obtenir une récompense;</p> <p>b) fait suivre son nom du titre «vétérinaire» ou de toute abréviation de ce titre;</p> <p>c) se présente de quelque manière que ce soit comme dûment habilité à exercer la médecine vétérinaire;</p> <p>d) s'attribue des titres ou des qualités qui donnent à croire ou qui sont conçus pour amener le public à croire qu'il est dûment habilité à exercer la médecine vétérinaire;</p> <p>e) prescrit pour des animaux ou administre à des animaux des médicaments, contre rémunération ou avec l'espoir d'obtenir une récompense.</p>	Exercice illégal
Limitation period	10. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after one year from the time when the matter of the prosecution arose.	10. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date du fait générateur de la poursuite.	Prescription
Burden of	11. In a prosecution for an offence under this Act the	11. Dans une poursuite pour infraction à la présente	Fardeau de

proof burden of proof that the person against whom the charge is laid is the holder of a licence is on the person against whom the charge is laid. loi, il incombe à la personne visée par la plainte de prouver qu'elle est titulaire d'un permis. la preuve

REGULATIONS

RÈGLEMENT

Regulations **12.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations **12.** Sur recommandation du ministre, le commissaire peut : Règlements

- (a) prescribing the amount of fees to be paid in respect of a licence or renewal of licence issued under this Act and a registration applied for or made under this Act; and
- (b) respecting any matter the Commissioner considers necessary and advisable for the effective carrying out of the intent and purposes of this Act.

- a) prescrire les droits afférents aux permis ou à leur renouvellement, aux demandes d'inscription ou aux inscriptions faites sous le régime de la présente loi;
- b) régir les questions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.
